



Rosa



Ying



Eddie



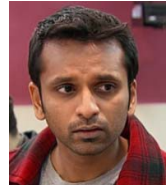
Luz



Fernando



Doctor



Rip

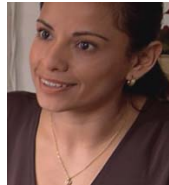


Receptionist

<b>English</b>	<b>Spanish</b>
ROSA	ROSA
We met in computer class at ...	Nos conocimos en la clase de computación en...
YING	YING
...the community center.	...el centro comunitario.
ROSA	ROSA
[Laughs]	[Riéndose]
I went there to study computers for my new business ... my new cafe!	Fui allá a estudiar computación para mi nuevo negocio... ¡mi restaurante!
YING	YING
And I was looking for a wife for my son.	Y yo buscaba una esposa para mi hijo.
YING & ROSA	YING Y ROSA
On the Internet!	¡Por Internet!
[Laughter]	[Carcajadas]
ROSA	ROSA
Look, he likes our shoes.	Mira, le gustan nuestros zapatos.
YING	YING
Oh yeah?	¿Oh, sí?
You like our shoes?	¿Te gustan nuestros zapatos?
I bought them for her.	Yo se los compré.
ROSA	ROSA
Yes. It's the new me.	Sí. Soy la nueva Rosa.
YING	YING
Tell him. Tell him.	Dile. Dile.
New cafe, new love, new life.	Restaurante nuevo, amor nuevo y vida nueva.
ROSA	ROSA
Ay, it's a long story!	Ay... ¡Es una larga historia!
ROSA	ROSA
Put that camera down!	¡Baja esa cámara ya!
And taste ... this...	Y... prueba esto.
So? Does it need more salt?	¿Dime? ¿Necesita más sal?
EDDIE	EDDIE
[Tongue smacking/tasting soup]	[Haciendo ruido con la lengua/saboreando la sopa]
Too much salt, Grandma.	Mucha sal, abuela.
LUZ	LUZ
Eddie, let's go. You're late for school.	Eddie, vámonos que llegas tarde a la escuela.



Eddie



Luz



Rosa



Fernando



Receptionist

EDDIE	EDDIE
Mmmm... [Kisses Rosa] I love you, though. You're the best.	Mmmm... [Besa a Rosa] Te quiero. Eres la mejor.
LUZ	LUZ
Mami, don't forget. You have a doctor's appointment today.	Mami, recuerda. Hoy tú tienes cita con el médico.
ROSA	ROSA
Luz, I'm very busy today	Luz, hoy estoy muy ocupada.
LUZ	LUZ
Mami, this is important.	Mami, esto es importante.
ROSA	ROSA
Hello, Fernando.	Hola, Fernando.
FERNANDO	FERNANDO
Good morning!	¡Buen día!
ROSA	ROSA
Everything will be ready, I hope?	¡Estará todo listo, espero!
FERNANDO	FERNANDO
You can count on me. You cooked all of this for us? You're so kind. Will you join us for lunch later?	Puedes contar conmigo. ¿Cocinaste todo esto para nosotros? Eres tan buena. ¿Comerás con nosotros más tarde?
ROSA	ROSA
I can't. I have to go to the doctor. It's just a check-up.	No puedo. Tengo que ir al doctor. Es sólo un chequeo.
FERNANDO	FERNANDO
Of course. A check-up is always a good idea, Rosa. [Exhales, laughs]	Ah, por supuesto. Un chequeo siempre es una buena idea, Rosa. [Exhala, ríe]
ROSA	ROSA
[Laughs]	[Risas]
ROSA	ROSA
Hello.	Hola.
RECEPTIONIST	RECEPCIONISTA
Good morning.	Buenos días.
ROSA	ROSA
My name is Rosa Dominguez. I have an appointment.	Mi nombre es Rosa Domínguez. Tengo una cita.



Receptionist



Rosa



Rip

RECEPTIONIST	RECEPCIONISTA
No, no, Ms. Dominguez, this is New York! You don't need a Social Security Card to see the doctor. Just fill out all of these forms and the doctor will be right with you. What insurance do you have?	No, no, señora Domínguez. ¡Está en Nueva York! No necesita la tarjeta del Seguro Social para ver al médico. Sólo llene todos estos formularios y el médico la atenderá enseguida. ¿Qué seguro tiene usted?
ROSA	ROSA
Insurance? I don't have insurance. Can you tell me, please ... Is there a program... a special program that can help me?	¿Seguro? No tengo seguro. ¿Podría decirme... hay algún programa... un programa especial que me ayude?
RECEPTIONIST	RECEPCIONISTA
There sure is. Just fill out this form and a doctor will be right with you.	Claro que sí. Solo llene este formulario y un médico la verá enseguida.
RIP	RIP
Excuse me...um...to see doctor... I no speak English.	Disculpe... eh... para ver doctor... No hablar inglés.
ROSA	ROSA
Let me help you. You have to put your last name, first ...here. And your first name, last... there. First name, Rosa. Last name, Dominguez. First name...?	Yo le ayudo. Primero escriba su apellido... aquí. Y luego su nombre... aquí. Nombre, Rosa. Apellido, Domínguez. ¿Nombre...?
RIP	RIP
Rosa!	¡Rosa!
ROSA	ROSA
Excuse me! This young man needs some help.	¡Disculpe! Este joven necesita ayuda.
RECEPTIONIST	RECEPCIONISTA
Oh, does he now? Sir, do you need an interpreter?	¿Ahora? Señor, ¿necesita un intérprete?
RIP	RIP
No money. [Exasperated sigh] No papers.	No dinero. [Suspiro exasperado] No papeles.



Receptionist



Rip



Doctor



Eddie



Rosa

RECEPTIONIST	RECEPCIONISTA
Don't worry, honey. You don't need any money! The interpreter is free! That means no fee. You see?	¡No se preocupe! ¡No necesita dinero! ¡El intérprete es gratis! Es decir, sin cargo. ¿Ve?
RIP	RIP
Free? ... No charge? ... I love you, New York!	¿Gratis? ... ¿Sin cargo? ... ¡Me encanta New York!
DOCTOR	MÉDICO
I think ... Blah, blah, blah, blah, blah, blah, blah and blah blah... Understand? Get your lab tests tomorrow. Then come back and see me.	Creo que... Bla, bla, bla, bla, bla, bla, bla y bla bla... ¿Entiende? Hágase sus análisis de laboratorio mañana. Después vuelva a verme.
EDDIE	EDDIE
We are in Washington Heights, the Dominican capital of New York. My name is Eddie Perez, and I'm going to show you the real...New York. This is my grandmother. Here we call her 'Buela. She's opening a cafe next week. 'Buela, tell us what's happening.	Estamos en Washington Heights, la capital dominicana de Nueva York. Mi nombre es Eddie Pérez, y voy a mostrarles la verdadera...Nueva York. Ésta es mi abuela. Aquí la llamamos "Buela". La próxima semana abrirá un restaurante. "Buela", cuéntenos ¿cómo vas?
ROSA	ROSA
Ay, Eddie, not now!	¡Ay Eddie, ahora no!
EDDIE	EDDIE
What's wrong?	¿Qué pasó?
ROSA	ROSA
I just came from the doctor.	Acabo de ver al doctor.
EDDIE	EDDIE
What did he say?	¿Y qué te dijo?



Rosa



Ying



Eddie



Luz



Fernando

ROSA	ROSA
“Blah blah blah,” I should do this. I shouldn’t do that... I didn’t understand what he said! Lab tests. He said I need to get lab tests tomorrow. I don’t have time for this. I have a cafe to open, I have menus to write. I...	“Bla, bla, bla” Debo hacer esto, no debo hacer aquello... ¡No entendí nada de lo que dijo! Al laboratorio. Dijo que debo hacerme unos análisis mañana. No tengo tiempo para esto. Tengo que abrir un restaurante, tengo que escribir los menús. Tengo...
YING	YING
Come on! Come on, my turn.	¡Vamos, vamos! ¡Mi turno!
EDDIE	EDDIE
I have to finish this, Auntie Ying. We open next week.	Tengo que terminar esto, tía Ying. Abrimos la próxima semana.
YING	YING
Next week is next week. I have to find a wife for my son, now.	Aún falta para la próxima semana. Tengo que encontrar una esposa para mi hijo, ya.
EDDIE	EDDIE
Why?	¿Por qué?
YING	YING
He’s too busy at work. So, I’m helping him.	Él está muy ocupado en el trabajo. Por eso lo ayudo.
ROSA	ROSA
What’s going on here?	¿Qué está pasando aquí?
EDDIE	EDDIE
It was her idea.	Fue idea de ella.
LUZ [Off Camera]	LUZ [Fuera de cámara]
Mami... there’s someone here to see you!	Mami... ¡aquí hay alguien que quiere verte!
FERNANDO	FERNANDO
You left these at the cafe.	Dejaste esto en el restaurante.
ROSA	ROSA
I did?	¿Lo dejé?
FERNANDO	FERNANDO
I mean, you left these at the cafe.	Quiero decir, dejaste esto en el restaurante.



Luz



Eddie



Ying



Fernando



Rosa

LUZ	LUZ
Oh, I'll take care of this.	¡Ah! Yo me encargo de esto.
LUZ	LUZ
Eddie!	¡Eddie!
Don't you have something to do?	¿No tienes nada que hacer?
EDDIE	EDDIE
Something?	¿Cómo qué?
YING	YING
Don't you have homework to do?	¿No tienes que hacer ninguna tarea?
EDDIE	EDDIE
Oh, homework. Sorry.	¡Ah! Tarea. Lo siento.
FERNANDO	FERNANDO
So, did everything go all right at the doctor's office? Everyone was worried.	Entonces, ¿todo salió bien en el consultorio? Todos nos preocupamos.
ROSA	ROSA
Everyone?	¿Todos?
FERNANDO	FERNANDO
Well...I was worried. So, will you come for lunch tomorrow?	Ah, bueno... Yo me preocupé. ¿Y... ¿Vendrás a almorzar mañana?
ROSA	ROSA
Oh...no, not tomorrow. I have to go for lab tests.	Oh...no. Mañana no. Tengo que ir al laboratorio.
FERNANDO	FERNANDO
Well...how about dinner then?	Bien... ¿y si cenamos, entonces?
ROSA [From a distance]	ROSA [Desde lejos]
[Off camera] Ying!	[Fuera de cámara] ¡Ying!
[On camera] My menu! I have my menu!	[En cámara] ¡Mi menú! ¡Tengo mi menú!
YING	YING
And I have great news ... I found a girl for my son!	Y yo tengo buenas noticias... ¡Encontré una chica para mi hijo!
ROSA	ROSA
Oh, you mean the girl from the Internet?	¡Ah! ¿Te refieres a la chica de Internet?
YING	YING
Yes, she's just what I was looking for! She's pretty, she's smart. She teaches English to immigrants!	Sí. ¡Ella es justo lo que estaba buscando! Es linda e inteligente. Les enseña inglés a los inmigrantes.



Rosa



Ying



Doctor



Eddie

ROSA [Off Camera]	ROSA [Fuera de cámara]
[laughs]	[Risas]
YING	YING
She likes opera!	¡Y le encanta la ópera!
ROSA	ROSA
[laughs]	[Risas]
YING	YING
She's perfect!	¡Es perfecta!
ROSA	ROSA
[laughs]	[Risas]
DOCTOR	MÉDICO
Your lab test results show your glucose level is high ... and the concentration of...	Los resultados de sus análisis muestran el nivel de glucosa alto... y la concentración de...
ROSA [Interrupts]	ROSA [Interrumpe]
Could you please slow down? I'm nervous, and when I'm nervous... I have trouble understanding English. Last time I was here, I... I didn't understand anything you said!	¿Podría hablar más lentamente? Estoy nerviosa, y cuando estoy nerviosa... me cuesta trabajo entenderlo. La última vez que vine, ¡no entendí nada de lo que me dijo!
DOCTOR	MÉDICO
Okay, Mrs. Dominguez. Do you know what diabetes is?	Bien, señora Domínguez. ¿Sabe qué es la diabetes?
ROSA	ROSA
Diabetes?	¿La diabetes?
EDDIE	EDDIE
Diabetes, 'Buela.	Diabetes, 'Buela.
ROSA	ROSA
Oh, the "sugar disease." So that means I have to eat less sugar, right?	Ah!, la "enfermedad del azúcar". Así que debo comer menos azúcar, ¿verdad?
DOCTOR	MÉDICO
Yes, but that's not all. You have to get exercise...every day. And take your medication every day. And you must change your diet. What you eat, and what you cook.	Sí, pero eso no es todo. Debe hacer ejercicio... todos los días. Y tomar sus medicamentos, todos los días. Y debe cambiar su dieta. Lo que come, y lo que cocina.



Rosa



Doctor



Luz



Eddie

ROSA	ROSA
What I cook? But, I am about to open a cafe!	¿Lo que cocino? Pero, ¡estoy a punto de abrir un restaurante!
DOCTOR	MÉDICO
Well, you have to cook with less sodium. Less salt.	Bien, debe cocinar con menos sodio. Menos sal.
ROSA	ROSA
But my recipes!	¡Pero mis recetas!
DOCTOR	MÉDICO
Your blood pressure.	Su presión arterial.
ROSA	ROSA
My rice and beans!	¡Mi arroz con habichuelas!
DOCTOR	MÉDICO
Smaller portions!	¡Porciones más pequeñas!
ROSA	ROSA
My famous cakes! All my Dominican recipes?	¡Mis famosos bizcochos! ¿Todas mis recetas dominicanas?
DOCTOR	MÉDICO
Make your recipes low-fat. It's good for your heart.	Haga sus recetas bajas en grasa. Es bueno para el corazón.
ROSA	ROSA
What will I do? How can I open my new cafe?	¿Qué voy a hacer? ¿Cómo puedo abrir mi restaurante?
ROSA	ROSA
Why are you so concerned? The doctor told me that it's not that serious.	¿Por qué están tan preocupados? El doctor dijo que no es tan grave.
LUZ	LUZ
But Mami, there's so much to learn about diabetes. You have to exercise thirty minutes... every day. Mami, maybe you should try some low-fat milk with your Avena.	Pero Mami, hay tanto que tienes que aprender sobre la diabetes. Tienes que hacer ejercicio por treinta minutos... todos los días. Mami, quizá deberías probar la leche baja en grasa con tu avena.
EDDIE	EDDIE
And you have to watch what you eat, 'Buela, ...every day.	Y... debes cuidar lo que comes, "Buela", ...todos los días.





Rosa



Luz



Fernando

ROSA	ROSA
Every day?!	¿Todos los días?!
LUZ	LUZ
And ...you have to take your medication every day. You have to take care of yourself.	Y...debes tomar tus medicamentos todos los días. Tienes la obligación de cuidarte.
ROSA	ROSA
Diet! Exercise! Pills! I have a cafe to open.	¿Dieta? ¿Ejercicio? ¿Pastillas? Tengo que abrir un restaurante.
ROSA	ROSA
You look so handsome, Fernando. I've never seen you in a suit before.	Te ves muy apuesto, FERNANDO. Nunca antes te había visto de traje.
FERNANDO	FERNANDO
And you always look lovely. Come here. I want to show you something. The new stove is here. You can start cooking. Rosa... What is it?	Y tú siempre estás hermosa. Ven aquí. Quiero mostrarte algo. Aquí está la nueva estufa. Puedes comenzar a cocinar. ROSA... ¿Qué pasa?
ROSA	ROSA
I can't cook anymore. All my recipes are bad.	Ya no puedo cocinar. Todas mis recetas son malas.
FERNANDO	FERNANDO
[Laughing] But Rosa, your recipes are delicious! Everybody loves your food. I love... your food.	[Riendo] Pero ROSA, ¡tus recetas son deliciosas! A todos les encantan tus comidas. Yo adoro... tu comida.
ROSA	ROSA
Fernando, I have something to tell you. I went back to the doctor today. I have diabetes. I can't eat the way I used to. I can't cook the way I used to. Fernando, I can't open this cafe! And if I can't cook my Dominican dishes, I'm not me! This is the end of all my dreams.	FERNANDO, tengo algo que contarte. Hoy volví a ver al doctor. Tengo diabetes. No puedo comer como lo hacía antes. No puedo cocinar como antes. FERNANDO, ¡no puedo abrir el restaurante! Y si no puedo cocinar mis platos dominicanos, ¡no soy la misma! Éste es el fin de todos mis sueños.



Fernando



Rosa



Luz



Ying

FERNANDO	FERNANDO
Rosa, that's not true. You've worked so hard to open this cafe.	ROSA, eso no es cierto. Has trabajado duro para abrir este restaurante.
ROSA	ROSA
I have to change everything. I can't do it!	Tengo que cambiarlo todo. ¡No puedo hacerlo!
FERNANDO	FERNANDO
You packed up our whole life in the Dominican Republic to come to New York. If you made that change ... You can change a recipe. See? Your feet are still Dominican [laughs]	Empacaste toda tu vida de la República Dominicana para venir a Nueva York. Si hiciste ese cambio... Puedes cambiar una receta. ¿Ves? Tus pies aún son dominicanos [risas]
LUZ	LUZ
I made some for you too, Mami. Mami, please try! Little by little, one day at a time. Don't forget to take your pills.	Preparé un poco para ti también, Mami. ¡Mami, pruébalo! Poco a poco, día a día. No olvides tomar tus pastillas.
YING	YING
We're celebrating.	Estamos celebrando.
ROSA	ROSA
Celebrating?	¿Celebrando?
YING	YING
My son's going on a date with Katherine!	¡Mi hijo tiene una cita con Katherine!
ROSA	ROSA
Katherine?	¿Katherine?
YING	YING
The English teacher... from the Internet.	La maestra de inglés... de Internet.
ROSA	ROSA
Ahhh.	¡Ah!
YING	YING
Here, take one!	¡Mira! ¡Toma uno!
ROSA	ROSA
I can't. It's not good for me.	No puedo. No me hace bien.
YING	YING
They're delicious. Eat one.	Son deliciosos. Come uno.



Rosa



Ying



Eddie

ROSA	ROSA
Ying, I have diabetes.	Ying, tengo diabetes.
YING	YING
I know a lot of people who have diabetes. They manage it. They do just fine. Come!	Conozco a muchas personas con diabetes. La controlan. Y se sienten bien. ¡Ven!
EDDIE [Off Camera]	EDDIE [Fuera de cámara]
Abuela...	Abuela...
ROSA	ROSA
What's all this?	¿Qué es todo esto?
EDDIE	EDDIE
It's fresh and healthy.	Es fresco y saludable.
ROSA	ROSA
You always liked my cooking! Why do I have to change now?	¡Siempre te gustaron mis comidas! ¿Por qué debo cambiar ahora?
EDDIE	EDDIE
Why don't you try something new? Abuela, you're a great cook. All your food tastes good. You know that. I love you.	¿Por qué no pruebas algo nuevo? Abuela, eres una excelente cocinera. Tus comidas son riquísimas. Lo sabes. Te quiero.
ROSA	ROSA
[unvocalized "ohhh"]	[sin sonido "¡Oh!"]
ROSA	ROSA
Turkey sausage?	¿Salchicha de pavo?
ROSA	ROSA
What am I supposed to do with turkey sausage? With broccoli?	¿Qué se supone que debo hacer con salchichas de pavo? ¿Con brócoli?
YING	YING
You're the cook. Cook!	Tú eres la cocinera. ¡Cocina!
ROSA	ROSA
[gasps with amazement]	[con cara de asombro]
YING	YING
Speech!	¡Que hable!
Speech!	¡Que hable!



Rosa



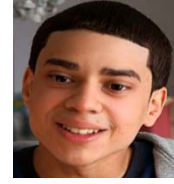
Fernando



Ying



Luz



Eddie

ROSA	ROSA
<p>Okay, okay. Thank you all for coming here tonight. My dream has come true. All the food--all the healthy Dominican dishes we're going to eat--are part of my new life and my new cafe!</p>	<p>Bueno, bueno. Gracias a todos por venir esta noche. Mi sueño se ha hecho realidad. Toda la comida, los saludables platos dominicanos que comeremos, son parte de mi nueva vida ¡y de mi nuevo restaurante!</p>
FERNANDO	FERNANDO
<p>[Laughs] [General applause] To Rosa!</p>	<p>[Risas] [Aplauso general] ¡Por Rosa!</p>
YING, LUZ, EDDIE [plus Katherine and YING's son]	YING, LUZ, EDDIE [más Katherine y el hijo de YING]
To Rosa!!!	¡¡¡Por Rosa!!!
YING, LUZ, EDDIE [plus Katherine and YING's son]	YING, LUZ, EDDIE [más Katherine y el hijo de YING]
<p>Hmmm, Yummm... This is good! Delicious!... is that ever good! Excellent... Yum- yum... can I have some more?</p>	<p>Mmmmm, mmmm... ¡Qué rico! ¡Delicioso!... ¡Rico como siempre! Excelente... mmm... ¿Puedo servirme más?</p>